

STUDENT EXCHANGE AGREEMENT
between
UNIVERSITA DELLA SVIZZERA ITALIANA
and
NATIONAL RESEARCH UNIVERSITY
HIGHER SCHOOL OF ECONOMICS

Università della Svizzera italiana, Lugano, Switzerland, further referred to as the USI, represented by Piero Martinoli, President, acting on the basis of the Business Register, dated November 13, 2008 No. CH-514.8.012.690-3, and the National Research University Higher School of Economics, Moscow, Russia, further referred to as HSE, represented by Vadim Radaev, First Vice Rector, acting on the basis of the power of attorney dated December 01, 2015 No 6.13-08.1/0112-01, hereinafter jointly referred to as the Parties/Universities and separately the Party/University, agree to establish an exchange partnership in accordance with the terms and conditions set forth below. The purpose of this Agreement is to implement and develop a programme of student exchange.

CHAPTER I: STUDENT EXCHANGE SUBJECT

Subject to the availability of suitable candidates, each Party will send **up to six (6)** students total during an academic year for semester-long study from HSE Master's programmes: International Business (Faculty of World Economy and International Affairs) – up to two (2) students; Strategic Corporate Finance (Faculty of Economic Sciences) – up to two (2) students; Political Analysis and Public Policy (Faculty of Social Sciences) – up to two (2) students, and from USI Master's programmes: Management, Corporate Communication, Marketing – up to two (2) students; Finance, Banking and Finance – up to two (2) students; Economic Policy – up to two (2) students (further referred to as "exchange students") for participation in the exchange programme. The number of students can be adjusted with the consent of both Parties. Each Party will keep a record of the students sent and received in any given year, and will strive to maintain during the term of the Agreement a balance of students exchanged.

REQUIREMENTS FOR PARTICIPATION

1. Within the framework of this linkage, "Home University" will mean the university in which a student is formally enrolled as a degree candidate, and "Host University" will

СОГЛАШЕНИЕ ОБ ОБМЕНЕ СТУДЕНТАМИ
между
УНИВЕРСИТЕТОМ ЛУГАНО
и
НАЦИОНАЛЬНЫМ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИМ
УНИВЕРСИТЕТОМ
«ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ»

Университет Лугано, г. Лугано, Швейцария, в последующем именуемый «УЛ» в лице Президента Пьетро Мартиноли, действующего на основании записи Единого реестра от 13 ноября 2008 года № CH-514.8.012.690-3, и Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», Москва, Россия, в последующем именуемый «НИУ ВШЭ», в лице первого проректора Радаева Вадима Валерьевича, действующего на основании доверенности № 6.13-08.1/0112-01 от 01.12.2015, далее по тексту совместно и по отдельности именуемые «Стороны/Университеты», «Сторона/Университет», пришли к соглашению об организации партнерского сотрудничества в области студенческого обмена на условиях, изложенных далее в настоящем Соглашении. Целью настоящего Соглашения является сотрудничество в целях организации и реализации сторонами программы обмена студентами.

**ГЛАВА I: СТУДЕНЧЕСКИЙ ОБМЕН
ПРЕДМЕТ**

При условии наличия подходящих кандидатов, каждая из Сторон направляет **до 6 (шести)** студентов в течение одного учебного года для обучения по программе обмена сроком на один семестр из числа обучающихся по программам магистратуры (далее по тексту – «студенты по обмену»). Со стороны НИУ ВШЭ участвуют студенты следующих магистерских программ: программа «Международный бизнес», факультет мировой экономики и мировой политики – 2 (два) студента, программа «Стратегическое управление финансами фирмы», факультет экономических наук – 2 (два) студента и программа «Политический анализ и публичная политика», факультет социальных наук – 2 (два) студента. Со стороны УЛ участвуют студенты следующих магистерских программ: «Менеджмент», «Корпоративные коммуникации», «Маркетинг» – 2 (два) студента, «Финансы», «Финансы и банки» – 2 (два) студента, «Экономическая политика» – 2 (два) студента. Количество направляемых студентов может изменяться по согласованию Сторон. Каждая Сторона будет ежегодно вести учет направляемых студентов и прилагать усилия к поддержанию баланса по числу направляемых по обмену студентов в течение всего срока действия Соглашения.

УСЛОВИЯ УЧАСТИЯ

1. В рамках настоящего Соглашения термином «направляющий университет» обозначается университет, в который был зачислен студент по

mean the university that has agreed to receive students from the home university for a period of study on a non-degree basis.

2. The home university will be responsible for screening and selecting students for this programme and for insuring that each participating student is academically qualified and is proficient in the language of instruction which the host university has stipulated. It is understood that the host university reserves the right to reject any candidate, in which case the home university may nominate additional candidates for consideration.
3. The host university is committed to give the home university all necessary information on application procedures, deadlines, visa issues and other practical information that students and staff need to know before departure. Students, in cooperation with the responsible administrative units of their home universities, should ensure that applications reach the host university in due time.
4. Students will be enrolled as non-degree students at the host university and will remain enrolled at their home universities. Each exchange student will be subject to the rules and local regulations of the host university and legislation of the host country during his or her study period. Failure to comply with the rules and regulations may lead to expulsion of the exchange student from the exchange programme. Exchange students will exercise the same rights and opportunities during their study period as all regular students of the host university.

основной образовательной программе, а термином «принимающий университет» обозначается университет, который принимает студентов из направляющего университета для обучения по программе обмена на условиях обучения без выдачи документа об образовании.

2. Направляющий университет отвечает за отбор студентов для участия в программе обмена и за то, что каждый кандидат обладает достаточным уровнем знаний и языковыми навыками для обучения на языке преподавания, принятом в принимающем университете. Стороны соглашаются, что принимающий университет сохраняет за собой право отклонить любую кандидатуру, в этом случае направляющий университет может представить на рассмотрение дополнительных кандидатов.
3. Принимающий университет обязуется предоставить направляющему университету всю необходимую информацию по процедурам подачи заявки, срокам, визовым вопросам и другим вопросам, необходимую студентам и сотрудникам для своевременного оформления участия студентов в программе обмена. Студенты, при поддержке соответствующих административных подразделений направляющих университетов, отвечают за своевременное предоставление заявки в принимающий университет.
4. Студенты будут зачислены в принимающий университет в качестве студентов по обмену, при этом оставаясь студентами направляющего университета. Каждый студент по обмену обязан соблюдать правила и локальные нормативные акты принимающего университета, а также законодательство страны пребывания в течение всего периода обучения по программе обмена. Несоблюдение установленных правил и законов может явиться поводом для досрочного отчисления студента по обмену. Студенты по обмену в период обучения по программе обмена пользуются теми же правами и возможностями, что и прочие студенты принимающего университета.

FINANCIAL AND ADMINISTRATIVE PROCEDURES

5. The host university will waive the tuition for participation in the exchange programme for the exchange students. No monetary considerations will be exchanged between the Parties. Exchange students are fully responsible for all personal expenses during their attendance at the host university including but not limited to books and other necessary course material fees, housing, meals, transportation, health insurance, and other personal and medical expenses.
6. The host university will make every best effort to assist exchange students in finding accommodations, including providing housing in a university dormitory, if available.
7. Exchange students will be required to carry adequate health insurance with a provision for repatriation and to provide proof to the host university that the insurance will cover the costs of health care during the period of exchange prior to the start of classes.
8. Each exchange student shall be responsible for obtaining a visa and related travel documents necessary to study at the

ФИНАНСОВЫЕ И АДМИНИСТРАТИВНЫЕ ПРОЦЕДУРЫ

5. Принимающий университет не будет взимать плату за обучение по программе обмена со студентов по обмену. Стороны не будут осуществлять между собой каких-либо взаиморасчетов. Студенты по обмену самостоятельно оплачивают личные расходы на протяжении обучения в принимающем университете, в том числе расходы на приобретение необходимых учебных материалов, проживание, питание, транспорт, медицинскую страховку и прочие персональные и медицинские расходы.
6. Принимающий университет окажет любое возможное содействие студенту по обмену в поиске подходящего жилья, включая предоставление места в общежитии университета, при наличии такой возможности.
7. Студенты по обмену обязуются приобрести необходимую страховку, покрывающую, помимо прочего, расходы на депатриацию, и предоставить принимающему университету до начала занятий подтверждение покрытия такой страховкой медицинского обслуживания на протяжении всего срока программы обмена.
8. Каждый студент по обмену самостоятельно оформляет визу и проездные документы, необходимые для

host university. The exchange student will consult the administrative officer responsible on precise procedures. Both universities will assist when necessary in satisfying host university visa requirements and other necessary formalities for the exchange students.

обучения в принимающем университете. Студент по обмену получит необходимую консультацию от административного сотрудника, отвечающего за визовые процедуры в принимающем университете. Оба университета окажут студентам по обмену необходимое содействие в соблюдении визовых требований и иных формальностей при оформлении визы.

COURSES

9. Exchange students will be permitted to enroll in any course offered by the host university for which they are qualified, including, USI Italian language courses (for free) and HSE courses of Russian as a foreign language (of the suitable level) from the list of courses offered by the HSE Russian Language Center as a foreign language subject to prior approval from their home university, other requirements imposed by their home university, specific requirements of their host university's programme, and places available.
10. Following the completion of each exchange semester or term, the host university will send a formal transcript to the exchange student's home university. Grading will be applied according to the system used by each host university. The grade conversion from one system to the other will be determined by the exchange student's home university. Each University agrees that credits successfully earned at the host university will be fully transferable to the home university, subject to the applicability of the courses taken to the exchange student's programme at the home university.
11. Each Party agrees to appoint an overall Coordinator for the administration of the exchange according to the Appendix A to the Agreement. The Coordinator will serve as the contact person on campus, responsible for arrangements associated with exchange students' study and stay in the exchange programme, ensuring that necessary approvals are in place, and the general welfare of the exchange students at the host university.
12. Coordinators from each Party will regularly exchange their respective information related to course registration and to exchange student attendance of host university classes for the term of the exchange.

CHAPTER 2: GENERAL TERMS

1. Obligations of this Agreement pertain directly to the exchange students. Neither Party will be responsible for expenses incurred by spouses/partners and families of visiting students.
2. The Parties consider this Agreement to be rather a declaration of intent that should not have a binding effect on the Parties to have joint activities or financial obligations. They also presume that nothing in this Agreement shall limit rights and powers of the Parties. In any case this Agreement shall be applicable insofar as it does not conflict with the national legislation of the Parties.

ПРОГРАММА ОБУЧЕНИЯ

9. Студенты по обмену могут быть зачислены для обучения по программе обмена на любой учебный курс, предлагаемый принимающим университетом, включая бесплатные курсы итальянского языка ЛУ и курсы русского языка как иностранного в НИУ ВШЭ соответствующего уровня из числа курсов, предлагаемых Учебно-методического центра преподавания русского языка как иностранного НИУ ВШЭ, при условии наличия у них соответствующих навыков и согласия направляющего университета, а также при соблюдении иных требований направляющего университета, специфики учебной программы принимающего университета и наличия свободных мест.
10. По окончании каждого семестра, принимающий университет направит в направляющий университет выписку об академической успеваемости студента по обмену. Оценки выставляются в соответствии с системой, принятой в соответствующем принимающем университете. Пересчет оценок из одной системы в другую будет осуществляться направляющим университетом. Каждый из университетов обязуется признавать кредиты, полученные студентом по обмену в принимающем университете, при условии совместимости пройденного курса и учебной программы студента в направляющем университете.
11. Каждая из Сторон назначает Координатора для управления программой обмена в соответствии с Приложением А к настоящему Соглашению. Координатор будет являться контактным лицом, отвечающим за организацию пребывания студентов по обмену, и обеспечивающим все необходимые согласования на месте, а также иные вопросы благополучного пребывания и обучения студентов по обмену в принимающем университете.
12. Координаторы от обеих Сторон в течение всего срока действия программы обмена будут регулярно обмениваться информацией относительно посещаемости студентами по обмену учебных курсов принимающего университета.

ГЛАВА 2: ОБЩИЕ УСЛОВИЯ

1. Обязательства по настоящему Соглашению применяются исключительно к студентам по обмену. Ни одна из Сторон не несет ответственности за расходы, понесенные супругами/партнерами и семьями студентов по обмену.
2. Стороны рассматривают данное Соглашение как декларацию о намерениях, не влекущую обязательств по совместной деятельности, а также финансовых обязательств для Сторон. Они также исходят из того, что никакие действия в рамках данного Соглашения не должны ущемлять полномочия и права ни одной из Сторон. Во всех случаях, данное Соглашение применяется только в части, не противоречащей

3. This Agreement shall in the first instance be valid and binding for a term of five (5) years and shall be automatically renewed for the same period each time if there are no objections from either Party. Both Parties may at any time review this Agreement and the actions taken under it. Modifications of this Agreement shall be mutually agreed upon in a separate written agreement. Should either Party wish to terminate the Agreement, it must notify the other Party in writing six months prior to the date of termination.
4. Termination of this Agreement shall not affect the status of any exchange student admitted to either host university prior to the termination date – the Parties commit all obligations related to the admitted exchange students till the end of the study period at the host university irrespective of the termination date.
5. Any disputes arising out of the provisions hereof shall be resolved by the Parties through mutual negotiations.
6. The Agreement is executed in English and Russian in two equally legal copies and shall come into force upon its signing by both Parties starting from the latest signing date.
3. Настоящее Соглашение действует в течение 5 (пяти) лет и, при отсутствии возражений Сторон, автоматически продлевается на каждые следующие пять лет. Стороны могут время от времени пересматривать условия и положения настоящего Соглашения. Изменения в настоящее Соглашение вносятся по согласованию Сторон и оформляются в письменной форме путем заключения дополнительного соглашения. Если одна из Сторон пожелает прекратить действие настоящего Соглашения, то она должна уведомить об этом другую Сторону в письменной форме за шесть месяцев до даты расторжения.
4. Прекращение действия данного Соглашения не затрагивает статус любого студента по обмену, обучающегося в принимающем университете. Все обязательства Сторон в отношении любого студента по обмену, Сторонами сохраняются до конца срока обучения вне зависимости от прекращения действия данного Соглашения.
5. Любые разногласия, возникающие в связи с положениями настоящего Соглашения, Стороны будут стремиться разрешить путем переговоров.
6. Соглашение составлено на английском и русском языках в двух экземплярах, каждый из которых имеет одинаковую юридическую силу, и вступает в силу с момента подписания обеими Сторонами, начиная с последней даты подписания.

SIGNED ON BEHALF OF:

UNIVERSITA DELLA SVIZZERA ITALIANA /
УНИВЕРСИТЕТ ЛУГАНО
Via Lambertenghi 1, 6904 Lugano, Switzerland



Prof. Dr. Piero Martinoli, USI President
Профессор д-р Пьеро Мартиноли, Президент ЛУ

Date / Дата 2/05/2016

ПОДПИСИ СТОРОН:

НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ «ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ»/
NATIONAL RESEARCH UNIVERSITY
HIGHER SCHOOL OF ECONOMICS
Россия, 101000, г. Москва, ул. Мясницкая, 20 /
20 Myasnitskaya Str., Moscow, Russia, 101000



Радаев Вадим Валерьевич, первый проректор/
Vadim Radaev, First Vice Rector

Date / Дата 25.05.2016



STUDENT EXCHANGE AGREEMENT
Between
UNIVERSITA DELLA SVIZZERA ITALIANA
and
**NATIONAL RESEARCH UNIVERSITY
HIGHER SCHOOL OF ECONOMICS**

СОГЛАШЕНИЕ ОБ ОБМЕНЕ СТУДЕНТАМИ
между
УНИВЕРСИТЕТОМ ЛУГАНО
и
**НАЦИОНАЛЬНЫМ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИМ
УНИВЕРСИТЕТОМ**
«ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ»

APPENDIX A: EXCHANGE COORDINATORS

Each Party agrees to appoint an overall Coordinator for the administration of the exchange. The Coordinator will serve as the contact person on campus, responsible for arrangements associated with exchange students' study and stay in the exchange programme, ensuring that necessary approvals are in place, and the general welfare of the exchange students at the host university.

At HSE the Coordinator of this exchange programme is:

Incoming / outgoing mobility (International Business Master's programme):

Name: Anna Kratko
Title: Head of the Office of the Master of International Business programme
Address: Russia, Moscow, 9/11 Myasnitskaya street, Room 308
Phone: +7 495 772 95 90, ext. 22244
E-mail: akratko@hse.ru
Website: <https://www.hse.ru/en/ma/inbusiness/>

Incoming / outgoing mobility (Strategic Corporate Finance Master's programme):

Name: Oxana Budjko
Title: Head of International Office
Address: Moscow, 26 Shabolovka, Office 5216
Phone: + 7 (495) 772-95-90 ext. 26223
Email: obudjko@hse.ru

Incoming / outgoing mobility (Political Analysis and Public Policy Master's programme)

Administrative coordinator
Name: Boldyreva Tatiana Victorovna
Title: Program Manager
Address: Moscow, Myasnitskaya st. 9/11
Phone: 84957729590*12487
E-mail: tboldyreva@hse.ru
Academic Coordinator

Каждая Сторона назначает Координатора для управления программой обмена. Координатор будет являться контактным лицом, отвечающим за организацию пребывания студентов по обмену, и обеспечивающим все необходимые согласования на месте, а также иные вопросы благополучного пребывания и обучения студента по обмену в принимающем университете.

Со стороны НИУ ВШЭ координаторами программы студенческого обмена являются:

По входящей / исходящей мобильности (программа «Международный бизнес»):

Имя: Анна Алексеевна Кратко
Должность: Начальник учебного офиса магистерской программы «Международный бизнес»,
Адрес: Россия, Москва, Мясницкая ул., д. 9/11, комн. 308
Телефон: +7 495 772 95 90*22244
E-mail: akratko@hse.ru
Сайт: <https://www.hse.ru/ma/inbusiness/>

По входящей / исходящей мобильности (программа «Стратегическое управление финансами фирмы»):

Имя: Оксана Будько
Должность: Начальник международного отдела
Адрес: 101000 Россия, Москва, ул. Шаболовка, д. 26, комн. 5216
Телефон: + 7 (495) 772-95-90 доб. 26223
Email: obudjko@hse.ru

По входящей / исходящей мобильности (программа «Политический анализ и публичная политика»):

Административный координатор
Имя: Болдырева Татьяна Викторовна
Должность: начальник сопровождения магистерских программ, реализуемых на английском языке
Адрес: Москва, ул. Мясницкая 9/11
Телефон: 84957729590*12487
E-mail: tboldyreva@hse.ru

Name: Belyaeva Nina Yurevna
Title: public policy department head, Faculty of social sciences
Address: Moscow. Myasnitskaya st. 20
Phone: 84957729590*12561
E-mail: nbelyaeva@hse.ru

At USI the Coordinator of this exchange programme is:
Name: Arianna Imberti Dosi
Title: Head of the International Relations and Study-abroad office
Address: Via Buffi 13, CH-6904 Lugano
Telephone: 0041 58 666 46 26
Fax: 0041 58 666 46 47
Email: relint@usi.ch

Signed on behalf of:

UNIVERSITA DELLA SVIZZERA ITALIANA /
УНИВЕРСИТЕТ ЛУГАНО
Via Lambertenghi 1, 6904 Lugano, Switzerland



Prof. Dr. Piero Martinoli, USI President
Професор д-р Пьетро Мартиноли, Президент ЛУ

Координатор по академическим вопросам
Имя: Беляева Нина Юрьевна
Должность: заведующая кафедрой публичной политики, факультет социальных наук
Адрес: Москва, ул. Мясницкая 20
Телефон: 84957729590*12561
E-mail: nbelyaeva@hse.ru

Со стороны УЛ координатором программы студенческого обмена является:
Имя: Арианна Имберти Доси
Должность: Начальник Управления международных связей и обучения за рубежом
Адрес: Via Buffi 13, CH-6904 Lugano
Телефон: 0041 58 666 46 26
Fax: 0041 58 666 46 47
Email: relint@usi.ch

Подписи Сторон:

НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ «ВЫСШАЯ ШКОЛА
ЭКОНОМИКИ» NATIONAL RESEARCH
UNIVERSITY
HIGHER SCHOOL OF ECONOMICS

Россия, 101000, г. Москва, ул. Мясницкая, 20 /
20 Myasnitskaya Str., Moscow, Russia, 101000



Радаев Вадим Валерьевич, первый проректор/
Vadim Radaev, First Vice Rector

25.05.2016

Правовое управление

Составлено УМС 23.05.2016
Газ. нац. Хагаурен О.А. off

